

# CUERVO

Cuadernos de Cultura

FRAGMENT del CADASTRE  
(1960)

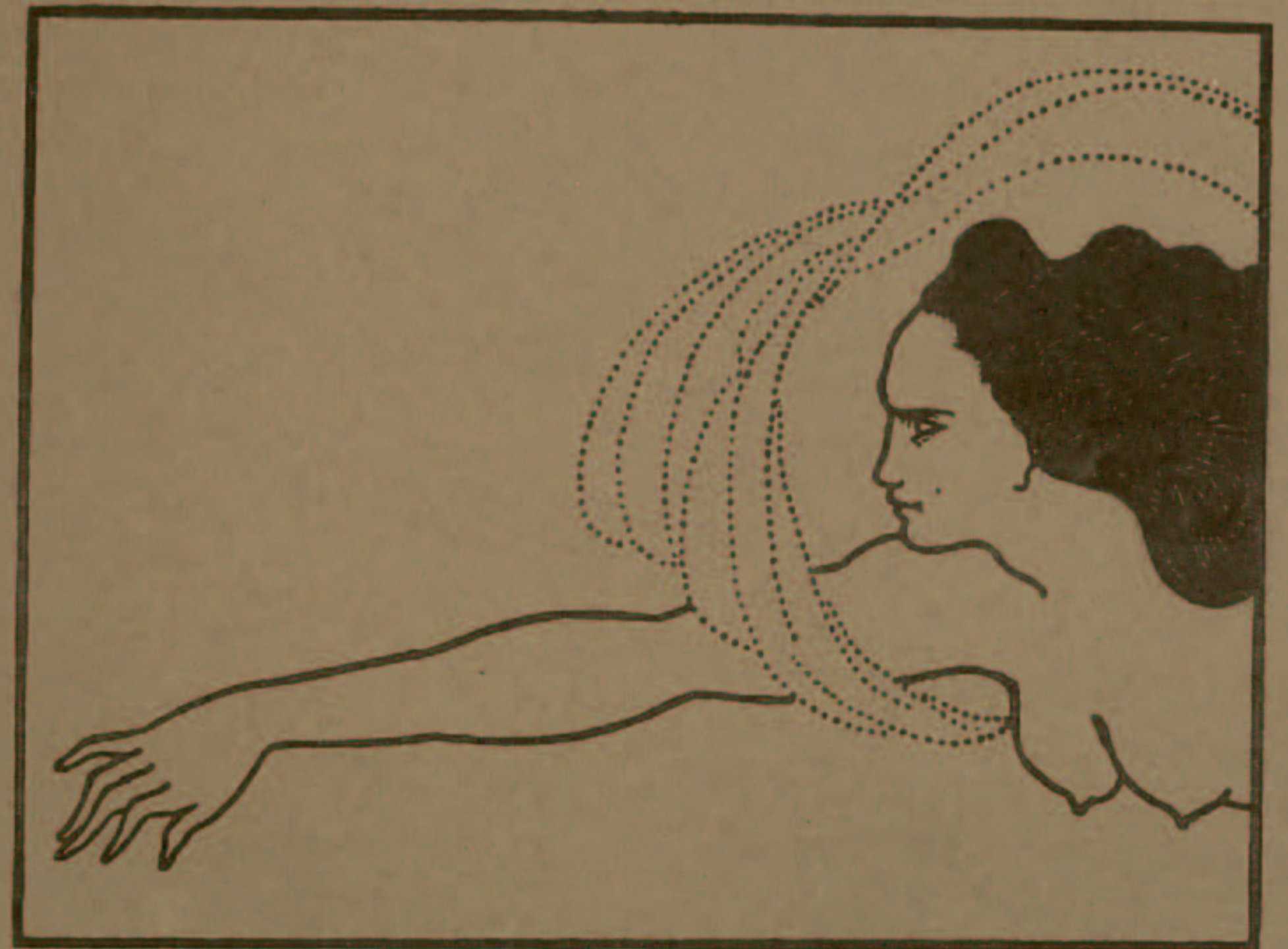
por

MICHEL DEGUY

versió al català

de

PERE BESSÓ



Mayo 1981

VALENCIA

75pts.

"Una vez, en triste medianoche,  
cuando, cansado y mustio, examinaba  
infolios raros de olvidada ciencia,  
mientras cabeceaba adormecido,  
oí de pronto que alguien golpeaba  
en mi puerta, llamando suavemente.  
-Es, sin duda -murmuré-, un visitante-...  
Sólo esto, y nada más..."  
(The Raven; E.Allan Poe)

CUERVO  
Cuadernos de Cultura  
Monografía - Separata  
Revista Cuatrimestral  
Número 2, Mayo 1981

Dibujo de la Portada: A.Beardsley

Edita. : Pablo Lluch y  
José María Izquierdo  
Redacción : José María Izquierdo  
C/Rodríguez de Cepeda 42, 12  
Tel.3.60.16.29  
VALENCIA  
Imprime : OCMO  
C/Actor Llorens, 11 Bajo  
Tel.3.61.03.46  
VALENCIA



*Jolly Joker* ⊗

DEPOSITO LEGAL Num.v-912-1.981



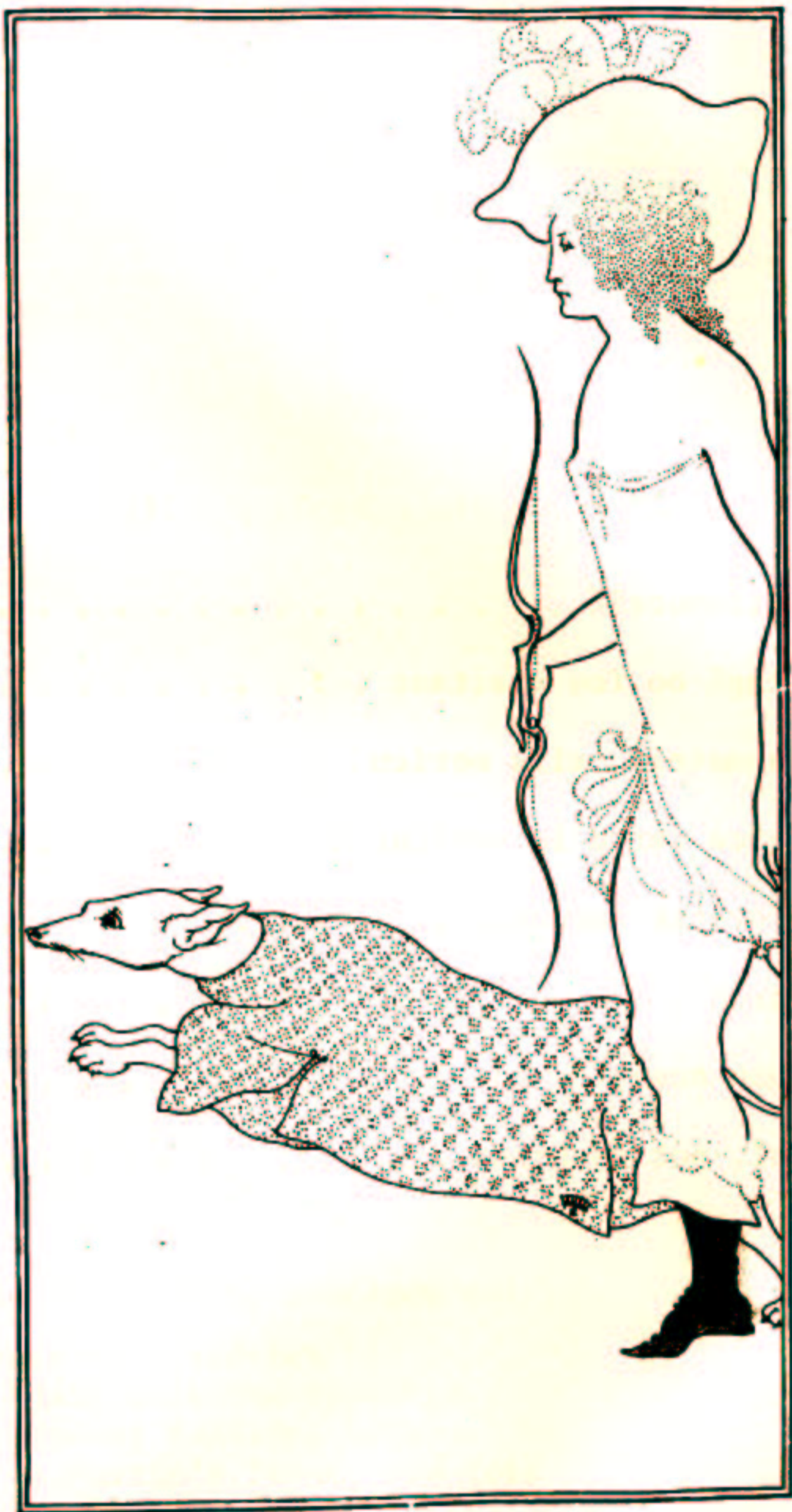
CUERVO  
Cuadernos de Cultura

T A U L A

Introducció . . . . .	5
Ningú no fou visitant . . . . .	13
Tanmateix, ells morien . . . . .	15
Cerca cerca la veritat . . . . .	17
L'oratge amenaça . . . . .	19
Tarda . . . . .	21
Quan només hi hauria . . . . .	23
Sol, pot de brasa . . . . .	25

Los dibujos de este número proceden de:

\*Aubrey Beardsley  
Sixty Selected Drawings  
Academy Editions-London  
St.Martin's Press, New York  
1967, 1972 by Academy Editions



**FRAGMENT DEL CADASTRE**

**(1960)**

**MICHEL DEGUY**

**Versió al català de Pere Bessó.**

## POESIA, LENGUATGE DE VIDA

"La poésie comme l'amour risque  
tout sur des signes"  
(Où-dire, Michel Deguy)

Michel Deguy és considerat quasibé unànimement per la crítica francesa com a un dels poetes més representatius del seu país. En efecte, amb Ives Bonnefoy, Jean Lauger, Pierre Reverdy, Claude Renard... es plaça als cims més virtuoses de la vertadera poesia. Continuador de l'esperit mallarmeà, superador de la imatge surrealista, sintetitzador de les imatges cultes/naïves, pensador de fet poètic, Deguy ha sabut ensamblar la força vital de l'experiència personal i la pensada del poema: filosofia i poesia, asceti i catarsi on el poetitzar mateix s'esdevé element-home. Però els seus versants no s'acosten pas vers l'aforisme sinó, més tost, vers la frase closa/oberta que mantinga el risc d'aital activitat: "il ne sert de rien de parler si parler ne me suspend pas..."

Aquest risc el plaça dins la contradicció aparent de la Tradició enfront de la Invenció. L'actual *vis-a-vis* l'eternal. Ultra, l'equilibri entre escriure i viure. Car la poesia hi és sempre. Deixa de banda tot tipus de ritual magicista. Gravetat, persistència, precisió en aquest difícil retrobament. O com diria Meschonnic, Deguy escriu la interpenetració de la fembra i de l'escriptura. Així, el seu treball del llenguatge (no exempt d'erotisme) cercarà la designació de l'oïda, de l'esguard, del gust de les coses: paganisme implícit en l'adoració quotidiana dels objectes. Sacralització de la sintaxi, al bell mig de la metafísica, la lògica i la fenomenologia puix que el treball del llenguatge és evidentment una presa del món. Desig de totalitat encara que hom imposa una tècnica frag-

mentària: D'ençà que Deguy empre els diversos nivells: tècnic, científic, col·loquial... posant sempre en qüestió la relació entre el llenguatge i el real, entre el sentit i el ver. Com senyala Louis Dalla, des de Baudelaire i Breton, ningun com ell ha practicat i teoritzat tant aquesta relació simbòlica simultània de tot el que és al quotidià. Es per això que el seu ego poètic es transfigura i reinventa constantment un llenguatge dels noms pels noms: l'exercici indissociable de la visió poètica i de la visió del món. Acabarem amb la pregunta que Quignard es feia: De cas en Deguy pot la poesia ésser el transport, l'arrabassament de la sintaxi fora del llenguatge? Si açò era possible Deguy estaria, més enllà d'una mera retòrica, endinsant-se als dominis d'una ètica personal que assajàs de fugir el cercle de les analogies i de les metàfores.

**PERE BESSÓ**



mentaire: D'ench que Deguy...  
scientifique, colloquial...  
et le langage: i el rest, entre el...  
Dalla, 'des de l'audience i...



Nul ne fut...  
l'union...  
selle...  
le...  
mises...  
**FRAGMENT DEL CADASTRE**  
(1960)  
l'été...  
au...  
**MICHEL DEGUY**  
reconnait...  
qui s'efforcent...

*Nul ne fut hanteur plus obstiné; qui mît plus de ruse, plus de résolution au service d'une hantise vaine; nul plus insistant à imiter le flux et le reflux de l'élément; à devenir élément-homme, d'universelle hantise; à revenir blesser contre les arbres contre le ciel contre la mer; à se dresser obstacle, érigeant douane de silence à toutes limites où reviennent finir l'inlassable vague et l'inlassable oiseau et l'inlassable vent; interposé entre sable et écume, entre falaise et orage, entre lisière et blé, lui le revenant partout se substituer à l'élément que heurte un autre, y devenir capable de bénédiction; lui l'être des confins élevant sa maison au confluent du val et de la plaine, battu broyé par les moraines d'alluvions ou de laves, coincé au carrefour des moraines de nuages et des moraines de forêts; mais renaissant de jour sans haine pour les choses violentes, plutôt reconnaissant envers la mine et le typhon, l'avalanche et le puits, qui s'effondrent pour l'ensevelir.*

Ningú no fou visitant més obstinat ni meté més enginy, més resolució al servei d'una obsessió més vana; ningú més insistent a imitar el flux i el reflux de l'element; a esdevenir element-home, d'universal dèria; a revenir ferir contra els arbres contra el cel contra la mar; a endreçar-se obstacle, erigint duana de silenci a tots límits on revenen a finir la inlassable vaga i l'inlassable ocell i l'inlassable vent; interpost entre sauló i escuma, entre penya-segat i oratge, entre molló i blat, ell revenint pertot a substituir-se per l'element que aürta un altre, esdevenir-hi capaç de benedicció; ell l'ésser dels confins élevant la seva mansió al confluent de la vall i de la plana, batut mòlt per les morrenes d'alluvions o de laves, encunyat a l'encreuament de les morrenes de nuus i de les morrenes de forests; mes renaixent de jorn sens aversió per les coses violentes, més tost reconeixent en vers la mina i el tifó, l'allau i el pou que s'enfonsen per sebollir-lo.



*Cependant ils mouraient par paquets comme des algues à  
marée basse*

*Ils mouraient par grappes comme la vigne dans la cuve*

*Ils mouraient comme des méduses sur la grève*

*Comme si les germains les frères n'étaient nés*

*Que par inventer ces neuves hécatombes*

*Une incroyable façon de nous faire mourir*

*Les cantonniers aux yeux de nuit et de brouillard*

*Carbonissèrent les tas de peaux mortes*

*En novembre parmi les déchets des marronniers*

*Et partout*

*La Hesse la Bavière et la Saxe et la Prusse*

*Où les villages ont des noms de charnier*

Tanmateix, ells morien per paquets com les algues de marea  
baixa

Ells morien a grapats com la vinya dins el cup

Morien com les meduses a la gleva

Com si els germans els frares només eren nats

Per inventar aquestes noves hecatombes

Una increïble faiso de fer-nos morir

Els peons caminers d'ulls de nit i de boira

Carbonitzaren els munts de pells mortes

En novembre al bell mig dels residus dels castanyers

I pertot

La Hesse la Baviera i la Saxònia i la Prússia

On els vilatges han noms de carner

*Cherche cherche la vérité  
Cela mène grand bruit dans l'âme  
Oh! comme il a grandi le petit jeu d'enfant!  
Cherchons, Cherchez la vérité*

*L'âme  
C'est comme une cuisine de ferme  
En août après les vèpres  
Basse et tiède et sentant le gaillon  
Où les mouches phraseuses harcèlent  
Des devinettes de miel de cerise et de sang froid*

*L'âme  
C'est comme une bruyère immortelle  
Où les chiens débusquent de lourdes faisanes  
L'âme  
C'est Don Quichotte  
Jurant mais un peu tard qu'on ne l'y prendrait plus  
Il mue il pèle sur son lit  
Il a fait poser sur sa chambre  
Un papier peint de moulins à vent*

*Cerca cerca la veritat  
Això mena gran brogit dins l'ànima  
Oh! com ha engrandit el joguet d'infant!  
Cerquem, Cerqueu la veritat*

*L'ànima  
És com una cuina de granja  
En agost després de les vespres  
Baixa i tèbia i sentint les graelles  
On les mosques fraseadores encalcen  
Endevinalles de mel de cirera i de sang freda*

*L'ànima  
És com una bruguera immortal  
On els cans desembosquen llosques faisanes  
L'ànima  
És En Quixot  
Jurant mes un poc tard que hom no li prendria pus  
Muda i es pela al seu llit  
Ha fet posar a sa cambra  
Un paper pintat de molins de vent*

### L'ORAGE MENACE

*Quand les nuages épais tirent la nuit*  
*Bien avant son heure*  
*Quand le chemin rencontre un horizon de brume*  
*Avant l'horizon*  
*Quand les saules se tassent et frissonnent silencieusement*  
*Avant la venue du vent*  
*Quand l'humidité épaisse blesse doucement les yeux*  
*Avant la tombée de la pluie*  
*Quand l'enigme enfume le terrier*

### L'ORATGE AMENAÇA

Quan els níguls espesos atreuen la nit  
Ben abans de son hora  
Quan el camí reencontra un horitzó de broma  
Ans de l'horitzó  
Quan els saules s'empilen i tremen silenciosament  
Ans de la vinguda del vent  
Quan la humitat esbargeix nafra dolçament els ulls  
Ans de la tombada de la pluja  
Quan l'enigma fumeja el cau

## SOIR

*La clepsydre aux parois de roseau*

*Coule*

*Onze coups sonnent à la lune*

*Les chats ont une peur de porcelaine*

*Alors et sans casser le ronflement de la nuit*

*Il se glisse dans l'estampe des aulnes*

*Et parmi les buis*

*Les cordes vocales du ruisseau ont murmuré*

*D'ici on voit à l'intérieur*

*Sur l'écran des façades la lanterne magique des repas*

*japonais*

*Et des enfants qui se couchent*

*Et des femmes troublées que se penchent*

*Mais aucune effraction ne livre le dedans*

*Et le voleur sans maison se détourne*

*De la souffrance cependant il recevra son gîte*

*Car elle s'enfonce au creux mémoire qu'elle perce*

*Et l'homme pénétré*

*Habitera sa propre profondeur:*

*Ci gisent les soirs mémorables*

*Quand la plus grande douleur attendait sa demeure*

*Et pour l'y préparer*

*Se faisait précéder de départs et de deuils*

## TARDA

*La clepsidra de parets de canya*

*S'escola*

*Onze cops sonen a la lluna*

*Tenen els gats una por de porcellana*

*Aleshores i sens trencar el rinxol de la nit*

*S'esmuny dins l'estampa dels verns*

*I pel bell mig dels boixos*

*Les cordes vocals del rierol han mormorat*

*D'ací hom véu a l'interior*

*A la pantalla de les façanes la llinterna màgica dels esmorçars  
japonesos*

*I dels infants que es giten*

*I de les dones enterbolides que es pengen*

*Però cap efracció no lliura el dedins*

*I el lladró sens mansió es desvia*

*De la sofrença tanmateix rebrà son llit*

*Car ella s'enfonsa en la buida memòria que forada*

*I l'home penetrat*

*Habitarà sa pròpia profunditat:*

*Aquí jeuen les tardes memorables*

*Quan la més granda dolor aguaitava sa demora*

*I per preparar-l'hi*

*Es feia precedir de partences i de dols*

*Quand il n'y aurait que ces longs jours disparaissants, le dédain de la louange et la haute surveillance contre l'injustice — et le matin qui se disloque à la fenêtre et les pans d'arbres vifs sous la hache des trains*

*Quand il n'y aurait que l'homme debout, voué au jour, ceinturé de peau, attendant du morfil des vents qu'il invente de défaut de l'âme — dans le spasme des mots un coeur qui se renie*

*Et le pont effondré sur une mince rivière pour couper le passage une première fois, et sur la rive adverse une grille rouillée que les ronces de berge enchaîment à son tour, pour empêcher l'accès une seconde fois*

*Mais quand il n'y aurait que cela: la joie de l'enfant dès le début du jour; et l'adulte passion de retrouver l'amour dont nous fûmes privés: quand il n'y aurait que le gisement sans joyau de la nuit*

Quan només hi hauria aquests llargs jorns desapareixents, el desdeny de la lloança i la alta vigilància contra la injustícia — i el matí que es disloca a la finestra i els panys d'arbres vius sota l'atxa dels trens

Quan només hauria l'home dempeus, voltat al jorn, cinturats de pell, aguantant del filvà dels vents que invente el defecte de l'ànima — en l'espasme dels mots un cor que es renega

I el pont enfonsat sobre un minso rierol per tallar el passatge una primera volta, i sobre la riba adversa una reixa rovellada que les romegueres bordes encadenen a son torn, per impedir l'accés una segona volta

Mes quan només hauria açò: la joia de l'infant des del començ del jorn; i l'adulte passió de retrobar l'amor de què nosaltres fórem privats: quan només hauria el jaciment sens joiell de la nit

*Soleil, pot de braise où prend racine la frondaison  
que nos pieds parcourent*

*Car c'est comme avant l'homme, qui survient pour  
surprendre*

*Tout était agencé, et déjà il quitte ce poste furtif  
Déjà il meurt parmi d'autres, sous la dalle grise des  
nuages, l'enseveli*

*Le ciel referme le caveau. La terre est la tombe. Il  
est venu pour y mourir*

*Il n'y est pour rien*

*Toujours il surgit dans le retard*

*Les lourds orages courent sur la mer ignorés*

*Ici et là sous la tonnelle des nuées para les trouées  
du treillis*

*Entre d'énormes pampres de nuages violets des tiges  
mobiles de soleil agitent le large nénuphar de l'océan*

*Être dernier venu, précédé de bêtes énormes?*

*Sol, pot de brasa on pren arrel la frondositat  
que els nostres peus recorren*

*Car és com ans de l'home, que sobrevé per  
sorprendre*

*Tot era agenciat, i ja deixa aquesta posta furtiva  
Ja mor enmig dels altres, sota la dalla grisa dels  
núvols, el sebolit*

*El cel de bell nou clou el cavó. La terra és la  
tomba. Ha vingut per morir-hi*

*No hi és per res*

*Tots jorns sorgeix en el retard*

*Els greus oratges corren per la mar ignorats.*

*Ací i lla sota la pèrgola de les nuus pels finestrells  
de la gelosia*

*Entre d'énormes pàmpols de núvols violetes tiges  
mòbils de sol agiten el llarg nenúfar de l'oceà*

*Ésser darrer vingut, precedit de bèsties enormes?*

## MICHEL DEGUY

Nat en 1930, a Dravell (a prop de París).

Fundador amb el poeta xilè Godofredo Tommi del grup poètic a l'entorn de la *Révue de Poésie* (que va aparèixer de 1964 a 1971, a París).

Aquest grup va encetar la tasca de la traducció d'aquells poetes que llavors consideraven com als més significatius quant a la llur trajectòria d'escriptura i de visió arrelada al món: Hölderlin, Góngora, Píndar... mercé a la seua iniciativa hom dugué a terme diversos actes poètics, lectures de poesia, jocs florals, i constants expedicions a l'Amèrica Llatina i al llarg d'Europa.

Els seus articles literaris, la seua opinió crítica, les seues versions, els seus poemes han destacat en les revistes de més reconeguda solvència en el camp de les lletres europees: NRF, Critique, Poétique, Nouveau Commerce, Art, New Poetry...

### OBRA POETICA

Les Meurtrières (P. J. Oswald, 1959)

Fragment du cadastre (Gallimard, 1960)

Poèmes de la presqu'île (Gallimard, 1962)

Biefs (Gallimard, 1964)

Où-t-dire (Gallimard, 1966)

Poèmes (1960-1970), (Gallimard, 1966). Amb un prefaci absolutament interessant d'Henri Meschonnic

Poésie (Gallimard, 1973)

Interdictions du Séjour (Ed. l'Energumène, 1973)

Coupes (Origine, Belgique, 1974)

### ASSAIGS

Actes (Gallimard, 1966)

Figurations (Gallimard, 1969)

Tombeau de du Bellay (Gallimard, 1973)

Reliefs (Ed. d'Atelier, 1975)

Le monde de Thomas Mann (Pion, 1962)

### AL VOLTANT DE MICHEL DEGUY

P. Quignard: Michel Deguy (Poètes d'Aujourd'hui. Seghers)

Henri Meschonnic: Pour la Poétique I (Gallimard, 1970); Poétique II (Gallimard, 1973);

Poétique III (Gallimard, 1973)

Jean Pierre Richard: Onze études sur la poésie moderne (Seuil, 1964)

Una antologia especialment recomanable: La poésie française (Seuil, 1975), de Claude Bonnefoy



# TEATRES DE LA DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA

## TEATRE PRINCIPAL

PROGRAMACIÓ DE MAIG

hasta el domingo día 10

a -FILOMENA MATURANO-

a partir del jueves día 14

ELISA RAMIREZ

en

-LARGAS NOCHES DE MUJER-

de

Eduardo Quiles

Escenografía de Anzo y Michavila

Dirección de Diego Serrano

\*\*\*\*\*

## SALA ESCALANTE

PROGRAMACIÓ DE MAIG

-Tots els Dimarts: BERBENES AMB AL TALL (10'30 nit)

-Del 6 al 10 : Semana de Cine dedicada a PERE PORTABELLA

· Amb l'estrena i presentació, Dissabte i

Diumenge de la pel·lícula "INFORME GENERAL"

-Del 13 al 17 : MARIA DEL MAR BONET presenta

LES SEUES DARRERES CANÇONS.

-A Partir del 20 :

*Tossal*  
**TEATRE**

presenta...

PENULTIMATUM



La versió d'aquests poemes és dedicada  
a l'Empar Alegria i Benet.

La seua lectura va satisfer els companys  
de CUERVO. Obviament, també  
per ells l'endrega